

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
инклюзивного высшего образования
«Московский государственный гуманитарно-экономический университет»
Факультет иностранных языков
Кафедра романо-германских языков

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по ООД
Ковалева М.А.
« 11 » августа 2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

образовательная программа направления подготовки
45.05.01 Перевод и переводоведение
Б1.В.ДВ.02.02 Вариативная часть. Дисциплины по выбору

Специализация

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация (степень) выпускника

Специалитет

Форма обучения очная
Курс 4 семестр 8

Москва
2018

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 1290 от 17 октября 2016 г. Зарегистрирован в Минюст России от 03 ноября 2016 г. N 44245

Составители рабочей программы:

к.ф.н., доцент, доцент кафедры романо-германских языков МГТЭУ
место работы, занимаемая должность

Джабраилова В.С. 2018 г.
полный Ф.И.О. Дата

Рецензент: к.ф.н., доцент кафедры романо-германских языков МГТЭУ
место работы, занимаемая должность

Алексеева О.П. 2018 г.
полный Ф.И.О. Дата

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры романо-германских языков

(протокол №1 от «28» августа 2018 г.)

Заведующий кафедрой Казиахмедова С.Х. «28» августа 2018 г.
полный Ф.И.О. Дата

СОГЛАСОВАНО

Начальник
Учебного отдела

«28» августа 2018 г. Дмитриева И.Г.
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО

Декан
факультета

«28» августа 2018 г. Богатырева С.Н.
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО

Заведующий
библиотекой

«28» августа 2018 г. Ахтырская В.А.
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

ВЫПОЛНЕНО
УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ
ЦЕНТР
№ 08 от 28 августа 18

Содержание

1. Цели и задачи дисциплины	4
2. Содержание дисциплины.....	6
3. Структура дисциплины.....	7
4. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам.....	8
5. Тематический план учебной дисциплины.....	8
6. Образовательные технологии.....	11
7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.....	11
8. Сведения о материально-техническом обеспечении дисциплины.....	14
9. Обучение студентов с инвалидностью.....	15
10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины.....	15

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины:

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины:

Цель курса – ознакомить студентов с основными проблемами художественного перевода, дать рекомендации и привить практические навыки по методам достижения адекватности при переводе специальных текстов на основе сопоставления текстов двух языков (русского и английского).

Достижение данной цели предполагает решение ряда конкретных *задач* по формированию:

- представления о культурологической интерпретации художественного текста;
- системы представлений о принципах перевода художественного текста;
- навыков определения общей стратегии перевода и преодоления конкретных переводческих трудностей;
- умений распознавать основные функционально-стилистические и жанровые разновидности художественного перевода.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):

В результате освоения учебной дисциплины «Перевод художественного текста» обучающийся должен:

знать:

- принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков;
- методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
- методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций;
- принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода;
- основы лингвопереводческого анализа текста и создает лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту;

уметь:

- проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;
- осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
- осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода;
- осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;

- проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту;

владеть:

- навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;

- навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;

- навыками применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

- навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода;

- навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода;

- навыком проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту;

владеть компетенциями:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ПК-1	умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
ПК-7	умеет осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК-8	умеет применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9	умеет применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
ПК-10	умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода
ПК-19	умеет проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

1.3. Место дисциплины в структуре ОПОП: Б1.В.ДВ.02.02

«Перевод художественного текста (первый иностранный язык)» представляет собой дисциплину базовой части (Б.1). Для освоения данной дисциплины студент должен одинаково хорошо владеть и русским и иностранным языком (т.е. должен быть знаком с языковой структурой двух языков), должен уметь работать со справочной литературой и словарями как печатными, так и электронными, знать правила оформления письменных текстов различных жанров. Успешному овладению дисциплиной предшествует изучение таких предметов, как «Практический курс перевода первого иностранного языка», «История литературы стран изучаемого языка», «Стилистика». Изучив дисциплину

«Теория перевода», студент должен владеть терминологическим аппаратом и применять в процессе перевода следующие основные положения: понятие эквивалентности и адекватности перевода; основные способы прагматической адаптации перевода; основные модели перевода; типы переводческих трансформаций и способы их использования; основные виды переводческих соответствий и способы передачи безэквивалентной лексики.

2. Содержание дисциплины:

2.1. Объем дисциплины и виды учебной работы:

Семестр - 8, вид отчетности – зачёт.

«Перевод художественного текста»	Наименование раздела, тема	Содержание раздела	Форма текущего контроля
1	2	3	4
Раздел 1.	Стиль художественной литературы.	Эпические произведения на занятиях по переводу с английского языка. Основная схема анализа эпического произведения. Основные понятия о большой и малой эпике. Роман. Новелла. Рассказ. Анекдот. Басня. Сказка. Эссе.	Индивидуальный опрос
Раздел 2.	Грамматические особенности художественной речи.	Тропы и стилистические фигуры языка. Смысловая, эмоциональная, эстетическая и коммуникативная функция тропов и особенности их адекватного перевода.	Проверка переводческого задания
Раздел 3.	Знакомство с основами перевода художественной прозы и художественной публицистики.	Принципы перевода художественной прозы: полноценный синтез предметно-логического, функционально-коммуникативного и эмоционально-воздействующего содержания, отражение стиля автора.	Проверка переводческого задания
Раздел 4.	Содержательный анализ авторского замысла переводчиком.	Анализ внутритекстовых связей. Передача авторской концепции описываемых событий, ситуаций, действующих лиц Стилистический анализ авторского текста переводчиком. Передача авторских стилистических приемов. Степень допустимости использования в переводе иных приемов (например, сравнения вместо метафоры) ради достижения адекватного воздействия на получателя. Юмор в переводе. Проблема передачи игры слов.	Проверка переводческого задания
Раздел 5.	Анализ	Анализ авторского текста переводчиком	Проверка

	авторского текста переводчиком.	с точки зрения оценочной и идеологической позиции автора. Вспомогательные средства определения переводчиком авторской позиции: терминологический и логический анализ исходного текста. Недопустимость искажения оценочных характеристик в переводе.	переводческого задания
Раздел 6.	Выявление подтекста. Допустимость разнообразия переводческих решений. Выработка переводческой стратегии.	Допустимость разнообразия переводческих решений. Выработка переводческой стратегии. Степень свободы переводчика по отношению к оригиналу. Необходимость формирования переводчиком собственной последовательной концепции текста. Анализ переводов одного и того же произведения, выполненных различными переводчиками, с точки зрения различных переводческих интерпретаций авторской концепции	Проверка переводческого задания

3. Структура дисциплины:

Вид работы	Трудоемкость, час	
	8 семестр	Всего часов
Общая трудоемкость	72	72
Аудиторная работа:	30	30
<i>Лекции (Л)</i>	6	6
<i>Практические занятия (ПЗ)</i>	24	24
<i>Лабораторные работы (ЛР)</i>	-	-
Самостоятельная работа:	42	42
Контрольная работа (К)	12	12
Самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала ,подготовка переводов и т.д.)	30	30
Вид итогового контроля	зачёт	

4. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам:

Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекции	Практ. занятия	СРС	Всего часов
-------	---------------------------------	--------	----------------	-----	-------------

1.	Стиль художественной литературы.	2	4	6	12
2.	Грамматические особенности художественной речи. Тропы и стилистические фигуры языка.	4	4	8	16
3.	Знакомство с основами перевода художественной прозы и художественной публицистики. Принципы перевода художественной прозы.		4	8	12
4.	Содержательный анализ авторского замысла переводчиком. Анализ внутритекстовых связей.		4	6	10
5.	Анализ авторского текста переводчиком с точки зрения оценочной и идеологической позиции автора.		4	6	10
6.	Выявление подтекста. Допустимость разнообразия переводческих решений. Выработка переводческой стратегии.		4	8	12
	ИТОГО	6	24	42	72

5. Тематический план учебной дисциплины

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала	Объем часов	Образовательные технологии	Формируемые компетенции/ уровень освоения*	Формы текущего контроля
1	2	3	4	5	6
1. Стиль художественной литературы	Лекции Практические занятия Эпические произведения на занятиях по переводу с английского языка. Основная схема анализа эпического произведения. Основные понятия о большой и малой эпике. Роман. Новелла. Рассказ. Анекдот. Басня. Сказка. Эссе.	2 4		ПК-1,7,8,9,10,19 /1	Индивидуальный опрос Проверка переводческого задания
2. Грамматические особенности художественной речи	Лекции Практические занятия Тропы и стилистические фигуры языка. Смысловая, эмоциональная, эстетическая и коммуникативная функция тропов и особенности их адекватного перевода.	4 4	Обучение в сотрудничестве	ПК-1,7,8,9,10,19 /1	Опрос Проверка переводческого задания
3. Знакомство с основами	Практические занятия Принципы перевода	4	Обучение в	ПК-1,7,8,9,10,19	Проверка

перевода художественной прозы и художественной публицистики	художественной прозы: полноценный синтез предметно-логического, функционально-коммуникативного и эмоционально-воздействующего содержания, отражение стиля автора.		сотрудничество Работа с текстом	/2	переводческого задания
4. Содержательный анализ авторского замысла переводчиком	Практические занятия Анализ внутритекстовых связей. Передача авторской концепции описываемых событий, ситуаций, действующих лиц Стилистический анализ авторского текста переводчиком. Передача авторских стилистических приемов. Степень допустимости использования в переводе иных приемов (например, сравнения вместо метафоры) ради достижения адекватного воздействия на получателя. Юмор в переводе. Проблема передачи игры слов.	4	Работа с текстом Обучение в сотрудничестве	ПК-1,7,8,9,10,19 /2	Проверка переводческого задания
5. Анализ авторского текста переводчиком	Практические занятия Анализ авторского текста переводчиком с точки зрения оценочной и идеологической позиции автора. Вспомогательные средства определения переводчиком авторской позиции: терминологический и логический анализ исходного текста. Недопустимость искажения оценочных характеристик в переводе.	4	Работа с текстом Обучение в сотрудничестве	ПК-1,7,8,9,10,19 /2,3	Проверка переводческого задания
6. Выявление подтекста. Допустимость разнообразия переводческих решений. Выработка переводческой стратегии	Практические занятия Допустимость разнообразия переводческих решений. Выработка переводческой стратегии. Степень свободы переводчика по отношению к оригиналу. Необходимость формирования переводчиком собственной последовательной концепции текста. Анализ переводов одного и того же произведения, выполненных	4	Обучение в сотрудничестве	ПК-1,7,8,9,10,19 /2,3	Проверка переводческого задания

	различными переводчиками, с точки зрения различных переводческих интерпретаций авторской концепции				
	Самостоятельная работа студента (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка переводов)	42		ПК-1,7,8,9,10,19/3	Проверка переводческого задания

* В таблице уровень усвоения учебного материала обозначен цифрами:

1. – репродуктивный (освоение знаний, выполнение деятельности по образцу, инструкции или под руководством);
2. – продуктивный (планирование и самостоятельное выполнение деятельности, решение проблемных задач; применение умений в новых условиях);
3. – творческий (самостоятельное проектирование экспериментальной деятельности; оценка и самооценка инновационной деятельности).

6. Образовательные технологии

Интерактивные образовательные технологии, используемые в аудиторных занятиях

Семестр	Вид занятия	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
8	Л	ИКТ - технологии	2
	ПР	Обучение в сотрудничестве	6
Итого:			8

7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации:

7.1. Организация входного, текущего и промежуточного контроля обучения:

В начале обучения проводится входное тестирование с целью определения уровня владения студентами приёмами перевода, в дальнейшем проводятся текущие тестирования после прохождения каждой темы, раз в семестр проводится общая промежуточная аттестация (рубежный контроль), в конце курса - зачёт

7.2. Организация контроля:

(пример)

- Входное тестирование –

Give the written translation of the episode:

The Picture of Dorian Gray by O.Wilde

“Sometimes, however, a tragedy that possesses artistic elements of beauty crosses our lives. If these elements of beauty are real, the whole thing simply appeals to our sense of dramatic effect. Suddenly we find that we are no longer the actors, but the spectators of the play. Or rather we are both. We watch ourselves, and the mere wonder of the spectacle entralls us. In the present case, what is it that has really happened? Someone has killed herself for love of you. I wish that I had ever had such an experience. It would have made me in love with love for the rest of my life. The people who have adored me ... have always insisted on living on, long after I had ceased to care for them, or they to care for me. They have become stout and tedious, and when I meet them they go in at once for reminiscences. That awful memory of women! What a fearful thing it is! And what an utter intellectual stagnation it reveals! One should absorb the colour of life, but one should never remember its details. Details are always vulgar.”

“I must sow poppies in my garden,” sighed Dorian.

“There is no necessity,” rejoined his companion. “Life has always poppies in her hands. Of course, now and then things linger. I once wore nothing but violets all through one season, as a form of artistic mourning for a romance that would not die. Ultimately, however, it did die. I forget what killed it. I think it was her proposing to sacrifice the whole world for me. That is always a dreadful moment. It fills one with the terror of eternity... The one charm of the past is that it is the past. But women never know when the curtain has fallen. They always want a sixth act, and as soon as the interest of the play is entirely over they propose to continue it. If they were allowed their own way, every comedy would have a tragic ending, and every tragedy would culminate in a farce. They are charmingly artificial, but they have no sense of art. You are more fortunate than I am. I assure you, Dorian, that not one of the women I have known would have done for me what Sibyl Vane did for you...”

- Текущий контроль –

Give the written translation of the episode:

Pelham G. Wodehouse: “Do Thrillers Need Heroines?”

Whoever first got the idea that anyone wants a beastly girl messing about and getting in the way when the automatics are popping I am at a loss to imagine. Nobody has a greater respect than myself for girls in their proper place. Apart from anything else, woman seems to me to lose her queenly dignity when she is being shoved into cupboards with a bag over her head. And something of that sort will be happening to the heroine of a thriller. For, though beautiful, with large grey eyes and hair the colour of ripe corn, the heroine of the thriller is almost never a very intelligent girl. Indeed, it would scarcely be overstating it to say that her mentality is that of a cockroach – and not an ordinary cockroach, but one which has been dropped on its head as a baby. She may have escaped death a dozen times. She may know perfectly well that the notorious Blackbird Gang is after her to secure the papers. The police may have warned her on no account to stir outside her house. But when a messenger calls at half-past two in the morning with an unsigned note saying “Come at once”, she just snatches at her hat and goes. The messenger is a one-eyed Chinaman with a pock-marked face and an evil grin, so she trusts him immediately and, having accompanied him to the closed car with steel shutters over the windows, bowls off in it to ruined cottage in the swamp. And when the hero, at great risk and inconvenience to himself, comes to rescue her, she will have nothing to do with him because she has been told by a mulatto with half a nose that it was he who murdered her brother Jim.

This girl must go. We readers demand it. We know that the publishers want a female in the story so that they can put her on the jacket with her hands clasped and a wild look of agony in her eyes, but nevertheless we stick to it that she must go. Better a jacket with only a masked man pushing a paper-knife into a millionaire in his library than this continued poisoning of fiction with imbeciles like Myrtle or Gladys or Elaine or whatever her name may be.

7.3. Вопросы к зачёту:

Осуществите перевод предложенного отрывка аутентичного англоязычного текста.

Примеры текстов: “The Hobbit”: J.R.R. Tolkien

Suddenly Bilbo understood. Forgetting all danger he stood on the ledge and hailed the dwarves, shouting and waving. Those that were nearest came tumbling over the rocks and as fast as they could along the ledge to him, wondering what on earth was the matter; the others shouted to be hauled up the ropes [...]

Quickly Bilbo explained. They all fell silent: the hobbit standing by the grey stone, and the dwarves with wagging beards watching impatiently. The sun sank lower and lower, and their hopes fell. It sank into a belt of reddened cloud and disappeared. The dwarves groaned, but still Bilbo stood almost without moving. The little moon was dipping to the horizon. Evening was coming on. Then suddenly when their hope was lowest a red ray of the sun escaped like a finger through a rent in the cloud. A gleam of light came straight through the opening into the bay and fell on the smooth rock-face. The old thrush, who had been watching from a high perch with beady eyes and head cocked on one side, gave a sudden trill. There was a loud crack. A flake of rock split from the wall and fell. A hole appeared suddenly about three feet from the ground.

Quickly, trembling lest the chance should fade, the dwarves rushed to the rock and pushed – in vain.

“The key! The key!” cried Bilbo. “Where is Thorin?”

Thorin hurried up.

“The key!” shouted Bilbo. “The key that went with the map! Try it now while there is still time!”

Then Thorin stepped up and drew the key on its chain from round his neck. He put it to the hole. It fitted and it turned! Snap! The gleam went out, the sun sank, the moon was gone, and evening sprang into the sky.

Now they all pushed together, and slowly a part of the rock-wall gave way. Long straight cracks appeared and widened. A door five feet high and three broad was outlined, and slowly without a sound swung inwards. It seemed as if darkness flowed out like a vapour from the hole in the mountain-side, and deep darkness in which nothing could be seen lay before their eyes, a yawning mouth leading in and down.

W. Irving: “Rip Van Winkle”

The following are the traveling notes from a memorandum-book of Mr. Knickerbocker: “The Kaatsberg, or Catskill Mountains, have always been a region full of fable. The Indians considered them the abode of spirits, who influenced the weather, spreading sunshine or clouds over the landscape, and sending good or bad hunting seasons. They were ruled by an old squaw spirit, said to be their mother. She dwelt on the highest peak of the Catskills, and had charge of the doors of day and night, to open and shut them at the proper hour. She hung up the new moons in the skies, and cut up the old ones into stars. In times of drought she would spin light summer clouds out of cobwebs and morning dew, and send them off from the crest of the mountain, flake after flake, to float in the air, until, dissolved by the heat of the sun, they would fall in gentle showers. If displeased, she would brew up clouds black as ink, sitting in the midst of them like a bottle-bellied spider in the midst of its web; and when these clouds broke, woe betide the valleys!

In old times there was a kind of Manitou or Spirit, who kept about the wildest recesses of the Catskill Mountains and took a mischievous pleasure in wreaking all kinds of evils upon the red men. The favorite abode of this Manitou is a great rock or cliff on the loneliest part of the mountains. Near the foot of it there is a small lake. This place was held in great awe by the

Indians, insomuch that the boldest hunter who had lost his way penetrated to the Garden Rock, where he beheld a number of gourds. One of these he seized and made off with, but in the hurry of his retreat he let it fall among the rocks, when a great stream gushed forth, which washed him away and swept him down precipices, where he was dashed to pieces, and the stream made its way to the Hudson, and continues to flow to the present day, being the identical stream known by the name of the Kaaters-kill.”

Ayn Rand: “We The Living”

It was St. Petersburg; the war made it Petrograd; the revolution made it Leningrad. It is a city of stone, and those living in it think not of stone brought upon a green earth and piled block on block to raise a city, but of one huge rock carved into streets, bridges, houses, and earth brought in handfuls, scattered, ground into the stone to remind them of that which lies beyond the city. Its trees are rare strangers, sickly foreigners in a climate of granite, forlorn and superfluous. Its parks are reluctant concessions. In spring a rare dandelion sticks a bright yellow head through the stones of its embankments, and men smile at it incredulously as at an impudent child. Its spring does not rise from the soil; its first violets, and very red tulips, and very blue hyacinths come in the hands of men, on street corners. Petrograd was not born; it was created. The will of a man raised it where men did not choose to settle.

In 1924, a man named Lenin died and the city was ordered to be called Leningrad. The revolution also brought posters to the city’s walls, and red banners to its houses, and sunflower-seed shells to its cobblestones. It cut a proletarian poem into the pedestal of the statue of Alexander III, and put a red rag on a stick into the hands of Catherine II in a small garden off Nevsky. It called Nevsky “Prospect of October 25th”, and Sadovaya, a cross street – “Street of July 3rd”, in honor of dates it wanted remembered. In the early summer of 1925 the State Textile Trust put out new cotton prints. And women smiled in the streets, women wearing dresses made of new materials for the first time in many years. But there were only half-a-dozen patterns of prints in the city. Women in black and white checks passed women in black and white checks; women in red-dotted white met women in green-dotted white; women with spirals of blue on a grey dress met women with the same spirals of brown on a tan dress. They passed by like inmates of a huge orphanage, frowning, sullen, uncomfortable, losing all joy in their new garments.

Критерии оценки:

Оценку «зачтено» получает студент, обнаруживший знание учебно-программного материала и посещавший аудиторные занятия, установленные учебной программой данной дисциплины. Необходимым условием выставления оценки «зачтено» является успешное написание и защита реферата по теме лежащей в рамках направления деятельности. Написание реферата является формой отчетности по самостоятельной работе студентов и является обязательным. Как правило, дисциплина зачитывается студентам, выполнившим вышеуказанные условия и усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины.

Дисциплина считается **не зачтенной** тем студентам, которые обнаружили пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, неудовлетворительно выполнили задания итогового контроля.

Сведения о материально-техническом обеспечении дисциплины

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
-------	---	--

1	Компьютерный класс Аудитория 302	11 компьютеров Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ 4. Лингафонный кабинет
2	Лекционная аудитория Аудитория 304	Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ
3	Аудитория 511	Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ
4	Аудитории 309, 310, 311, 410, 411, 412	Проектор переносной Epson EB-5350 (1080p) -1 шт. Экран переносной Digis 180x180 - 1 шт. Ноутбук HP ProBook 640 G3 (Intel Core i5 7200U, 4gb RAM, 250 SSD) -1 шт.

9. Особенности обучения лиц с ОВЗ

При организации обучения студентов с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) необходимо учитывать определенные условия:

- учебные занятия организуются исходя из психофизического развития и состояния здоровья лиц с ОВЗ совместно с другими обучающимися в общих группах, а также индивидуально, в соответствии с графиком индивидуальных занятий;

- при организации учебных занятий в общих группах используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений, создания комфортного психологического климата в группе;

- в процессе образовательной деятельности применяются материально-техническое оснащение, специализированные технические средства приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с различными нарушениями, электронные образовательные ресурсы в адаптированных формах.

- обеспечение студентов текстами конспектов (при затруднении с конспектированием);

- использование при проверке усвоения материала методик, не требующих выполнения рукописных работ или изложения вслух (при затруднениях с письмом и речью) – например, тестовых бланков.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

1. Инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, на электронном носителе, в печатной форме увеличенным шрифтом и т.п.);

2. Доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа);

3. Доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно, др.).

При необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

10.1. Основная литература

1. Зайцев А.Б. Основы письменного перевода. Изд.4-е. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2013.-128 с.

2. Сапогова Л. И. Переводческое преобразование текста: учебное пособие. 4-е издание, стереотипное, М.: изд. «Флинта», изд. «Наука». 2013. – 150 с.

10.2. Дополнительная литература

1. Азов А. Поверженные буквалисты. Из истории художественного перевода в СССР в 1920-1960-е годы. М.: Нац. исслед. ун-т «Высшая школа экономики», 2013.- 177 с.

2. Александрович Н.В. Концептосфера художественного произведения и средства ее объективации в переводе. На материале романа Ф.С. Фицджеральда Великий Гэтсби и его переводов на русский язык. Монография. – М.: Флинта : Наука, 2009. — 184 с.
3. Алимов В.В., Артемьева Ю.В. Художественный перевод: практический курс перевода. М.: Academia, 2010. — 256 с.
4. Алимов В.В., Артемьева Ю.В. Художественный перевод: практический курс перевода. М.: Academia, 2010. — 256 с.
5. Бобкова О. Обучение студентов - инвалидов и студентов с ограниченными возможностями здоровья: методические рекомендации для преподавателей МГПИ/сост.О.В.Бобкова; Мордов. гос. пед. ин-т. – Саранск, 2017. –91с.
6. Новикова М.Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода. Монография / — М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. — 208 с.
7. Огнева Е.А. Художественный перевод: проблемы передачи компонентов переводческого кода. Монография. — 2-е изд., доп. – М.: Эдитус, 2012. – 234 с.
8. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. Учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков. М. : АСТ: Восток—Запад, 2007. — 448 с.
9. Сорокина Е.В. Особенности перевода реалий художественного текста (на материале переводов романа Ч. Диккенса Домби и сын). Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Московский государственный областной университет, Москва, 2007. - 20 с.
10. Стрельницкая Е.В. Эмотивность и перевод: особенности языковой передачи эмоций при художественном переводе с английского языка на русский. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук, МГУ им. Ломоносова, 2010. — 29 с.

10.3. Интернет-ресурсы

- 1) Xchanges Журнал литературных переводов с английского языка и на английский. Цель журнала - поощрять культурный обмен и пропагандировать значение перевода как вида искусства. <http://www.uiowa.edu/~xchanges/index.htm>
- 2) Истоки переводческой концепции К.И. Чуковского. Перевод и переводчики: научный альманах кафедры немецкого языка Северо-Восточного государственного университета (г. Магадан). Вып. 7: Теория и история перевода / гл. ред. Р. Р. Чайковский. - Магадан: Кордис, 2011. - С. 53-65, доступ в электронном режиме <http://www.chukfamily.ru/Kornei/Biblio/tchaikovskiy.htm>
- 3) Портал Переводчиков. Художественный перевод. <http://translations.web-3.ru/intro/kinds/literary/>
- 4) Форум начинающих переводчиков <http://sw-translations.ucoz.ru/forum>
- 5) Электронный словарь Мультитран www.multitrans.ru
- 6) Электронный словарь Lingvo www.lingvoda.ru
- 7) Русский поэтический перевод XX-XXI веков <http://vekperevoda.com/>
- 8) Информация о конкурсах перевода <http://tvolkova.com/index.php/konkursy-perevoda>

10.4. Словари:

1. Мюллер В.К. Англо-русский. Русско-английский словарь. 250000 слов. М.: АСТ, 2015. — 1184 с.
2. Сиротина Т. Современный англо-русский, русско-английский словарь + грамматический справочник. Донецк: 2013. - 384 с.
3. Шитова Л.Ф. Абракадабра. Иностранные идиомы в английском языке. СПб.: Антология, 2014. — 128 с.
4. Hickey R. A Dictionary of Varieties of English. John Wiley publishing, 2014. — 457 pp.
5. Lubensky Sophia. Russian-English Dictionary of Idioms. Yale University Press, 2014. — 992 pp.
6. Vocabulary: Russian - English and English – Russian. Open University, 2015 - 100 pp.

